

Tlaxcala
San Francisco Zuzumba, 05.54

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan González

Escribano:

Marcos de Berrearza

Other Assistance:

Martín de León

Witnesses:

N/A

Date:

1581-10-20

Languages:

Mexicana; Totonaco

Raw 1: Province:

Al primer capítulo, dijeron que este pueblo está en la misma comarca y cordillera que está su cabecera, Tetela.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, dicen que fue descubridor y fundador deste dicho pueblo un indio de las Chichimecas, que se derra maron por toda esta tierra, venidos de Culiacan, provincia que está a más de trescientas leguas deste dicho pueblo. Trujo por nombre el poblador y conquistador deste

dicho pueblo, según dicen los naturales dél, Ixtlicuzauhtecutli, y que éste trujo otro para esta población, su compañero llamado Tecuhtlilfog ton, los cuales no vinieron por orden ni mandado de nadie, sino por ellos propios. Y dicen que llegaron estos pobladores a estas quebradas a poblar este dicho pueblo ha más de trescientos y sesenta y dos años, los cuales trajeron con ellos a sus mujeres.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo, dijeron que el temperamento y esta laje deste pueblo es muy frío y húmedo, y de muchas aguas y nieblas todo lo más del año, y que los vientos que más reinan eni este pueblo son norte y poniente, y esto todo lo más del año.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo, dijeron, y es así, que este pueblo está poblado y situado en una quebrada muy hondable y montuosa, y por medio de la dicha quebrada y poblazón, pasa un río, aunque no muy caudaloso. Es tierra muy estéril de pastos y de frutos, y de todos mantenimientos.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo, dicen que hay muy pocos indios y que, en tiempos antiguos, era este pueblo de mucha poblazón; y que la causa de la disminución en tan pocos es por la gran saca que hacían dellos para esclavos, y por las pestilencias grandes que por ellos han pasado después que vino a estas partes el Marqués del Valle. No es la poblazón destes formada ni permanente, por estar divididos en dos quebradas los pocos que son. Son frágiles y broncos de entendimiento, y la inclinación y manera de vivir que tienen es labrar y cultivar algunos pedazos de tierra en las faldas de la serranía donde están poblados; y todos hablan la lengua mexicana, que es la general de aquí.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al capítulo séptimo, dijeron que este pueblo cae en el distrito de la Audiencia Real de México, que está de aquí a veinte y siete leguas grandes y de malos caminos. Y le cae este pueblo a la parte del norte, y está este pueblo sujeto al gober nador de su cabecera, Tetela.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al capítulo nueve, dice que este pueblo se llamó antigua mente Tzutzunpan, y que este nombre le puso el poblador, que fue Ixtlicuzauhqui, porque trujo consigo a un salvaje indio con mucho vello en el cuerpo y brazos y piernas, y que así, fue su voluntad que se llamase este pueblo deste nombre de salvaje. Y lo mató aquí, para que dél hubiese memoria. Y el sobrenombre que ahora tiene es San Francisco, que se lo puso un fraile de la oríjen de San Francisco que los visitaba y doctrinaba; y dicen que se fundó, como parece en él capítulo antes deste, en el año dicho. Y trujo este poblador y fundador consigo gente, con que pobló esta quebrada, y no saben dar razón de con cuántos se empezó esta poblazón, mas de que hubo gran número de gente de multiplico; y dicen que los que han quedado de presente pueden ser hasta cuarenta y cinco vecinos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al capítulo diez, dicen que este pueblo, como dicho es, está poblado en una quebrada hondable, sin traza ninguna, ni cálja ni plaza; y mira el pueblo al poniente, y no a otra parte, por estar cercado todo de grandes serranías.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al capítulo once, dicen que este pueblo es sujeto del pueblo, y su cabecera, de Tetela, cabeza de su corregimiento y doctrina.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al capítulo doce, dijeron que está este pueblo a dos leguas de su cabecera, y torneada de las mismas poblazones y cabe ceras que está su cabecera, Tetela; y le caen a las mismas partes que a la dicha su cabecera, y son las leguas muy grandes y por caminos muy doblados y torcidos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al capítulo trece, dijeron que ya tienen declarado, en el capítulo nueve, el nombre y sobrenombre, y las causas; por que se llamó así este pueblo, y cómo es la lengua mexicana la general entre ellos.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al capítulo catorce, dijeron que fueron vasallos del señor que tienen declarado en el capítulo nueve, en tiempo de su gen tilidad; y que a éste, como tal su señor, le daban, para su sustento, venados y conejos y otras sabandijas salvajinas, y no otra cosa; porque, en aquel tiempo, en este pueblo no usaban sembrar sementeras de mlaíz ni de otras cosas; Y dicen que tenían los mismos ritos y adoraciones y costumbres que tenían los de su cabe cera, Tetela, porque siempre fue sujeto este pueblo a ella; y, así, trujeron de allá la semejatiza del ídolo, y, asimismo, le hacían los mismos sacrificios y ritos y malas costumbres que ellos tenían.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al capítulo quince, dicen que no tenían gobierno ninguno, sino que, cada uno por sí, acudían a la obediencia del señor dellos, dicho en el capítulo antes deste; y que este su señor dellos era sujeto al señor de Tetela. Y dicen que la guerra que traían era acudir a dar favor a los de su cabecera, cuando les llamaban aquéllos para su ayuda y defensa contra los del pueblo de Zaca tlan. Y que andaban desnudos, solamente cubiertas las carnes con un pellejo de venado, y traían unos a manera de bragueros con que atapaban sus vergüenzas. Y el hábito que ahora traen es camisas, jubones y calzones, y zapatos y sombreros, y, algunos dellos, capotes y, otros, unas mantas encima de todo el vestido. Y, en lo de los mantenimientos, siempre fueron estériles, y ahora se sustentan con maíz y frijoles, y otras legumbres que han sembrado a las lade ras de las serranías en donde están poblados. Y dicen que, en aquéllos tiempos, vivían mucho más que ahora, en que dicen que había algunos dellos que vivían de ciento y veinte a ciento y cua renta años, y más, y ahora viven como y el tiempo de españoles. Y viven, según dicen, más enfermos que en aquellos tiempos, y qué la causa entienden que es el andar vestidos como andan, y vivir con más regla y regalo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al capítulo dieciséis, dijeron que este pueblo, como dicho está, está poblado entre dos sierras grandes que le cercan, en una quebrada que hacen en medio dellas, y no tiene cosa des cubierta, si no es a la parte del poniente. Y que las sierras que tiene encima de sí este pueblo, la una dellas, que le cae a la parte del norte, la llaman Zotola, que es el mismo cerro y cordillera de su cabecera: llámase deste nómbre, por causa que hay en él muchos árboles que se llaman ansí, que son a manera de palmas de España; y el otro cerro, que le cae de la otra banda, que es a la parte del sur, la llaman Pohayo, que quiere decir “sierra de muchos árboles de cerezos cimarrones”.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete, dijeron que es tierra y puesto sano, porque, dícenlo, viven ellos en él; y que, si algunas enfermedades les viene, es cuando comúnmente suceden a todos las pestilencias que entre ellos hay. Y que los remedios para la enfermedad general dellos son unas yerbas que cogen en los peñascos, como los de su cabecera tienen dicho en este capítulo.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al capítulo dieciocho, dijeron que están metidos en la mis ma serranía y cordillera que los de su cabecera tienen dicho y declarado, por ser toda una, y les cae a las mismas partes que tienen dicho.

Raw 19: Rivers:

Al capítulo diecinueve, dijeron que no hay más del río que pasa por medio de la quebrada que tienen dicho, el cual no es de ningún provecho para huerta ni regadíos, ni de ningún aprove chamiento, por ser muy hocinado y hondable.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al capítulo veinte y dos, dijeron que los árboles silvestres que hay alrededor deste pueblo son grandes pinos, y grandes encinas y madroños, de los cuales no se aprovechan en cosa ninguna tienen frutos dellos, si no es para hacer sus casas y para quemar.

Raw 23: Domestic Trees:

Al capítulo veinte y tres, dicen que tienen árboles, en poca cantidad, de cerezos desta tierra, y otra fruta que la llaman agua cates; y que, de España, tienen solamente algunos árboles de duraznos, y se dan mal.

Raw 24: Grains:

Al capítulo veinte y cuatro, dijeron que antiguamente, ya tienen dicho, no sembraban cosa ninguna de semillas, y ahora tampoco, por no se dar ni ser tierra para ello.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Al capítulo veinte y cinco, dicen que ya tienen dicho no ser esta tierra para semillas ningunas, así para las desta tierra como para las de España. Dase alguna grana, aunque en muy poca cantidad, por no darse los indios a la labrar.

Raw: 26 Medicines:

Al capítulo veinte y seis, dijeron que no tienen otras yerbas más de las dichas, y que no conocen ningunas venenosas.

Raw 27: Animals:

Al capítulo veinte y siete, dijeron que hay muchos tigres y leones, y lobos y venados, y otras sabandijas pequeñas de animales bravos, y, asimismo, hay lechuzas y buhos en gran cantidad; y dicen que hay también gallinas de la tierra, montesas y domésticas, y algunas de Castilla. Y se dan y multiplican más las de Castilla.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Al capítulo treinta, dicen que se proveen de sal para su sustentó de Tepeaca y de otras partes, como dicho tienen los de su cabecera; y que, en lo que, toca a su vestir, se proveen, así mismo, de la tierra caliente, que es a doce y a quince leguas de aquí.

Raw 31: Architecture:

Al capítulo treinta y uno, dicen que hacen las casas de sus moradas, con barro hechos unos ladrillos, a manera de tapias de España las paredes, y cubiertas de paja a dos aguas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Al capítulo treinta y tres, dicen que, en lo que tratan, es en hacer ollas y cántaros y tinajas, y llevarlas a vender a fuera partes; y de aquesto viven y pagan sus tributos.

Raw 34: Diocese:

Al capítulo treinta y cuatro, dicen que está en la misma diócesis este pueblo que su cabecera, y que las leguas son de muy mal camino; y le cae la catedral a la misma parte que a su cabecera.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan González is suspected to have authored this Relacion.